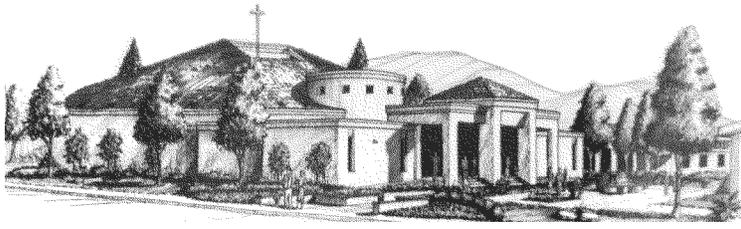


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第四主日

主曆二〇二三年三月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 基督之光

C 4/4 Donald Fishel

5 | 2/4 3 4 5 3 | 4/4 1 - - 1 | 4 3 2 1 | 2 - -
 基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

5 | 2/4 3 4 5 3 | 4/4 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||
 基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

0 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -

1. 眾 人 必 須 重 生 方 能 見 天 主 之 國
 2. 主 出 於 其 愛 為 世 人 而 犧 牲 其 獨 子

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||
 水 及 聖 神 領 吾 人 度 主 愛 中 之 新 生 命。
 因 此 凡 信 祂 的 人 必 獲 得 永 恆 的 生 命。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 十六，1，6~7，10~13

那時候，上主對撒慕爾說：「你要拿起角製器皿，裝滿油，我要派你到白冷去，到一個名叫葉瑟的那裡，因為我已經選中他的一個兒子為王。」撒慕爾到了以後，看見厄里雅布，心裡想：站在上主面前的這個人莫非就是祂的受傅者嗎？但是上主對撒慕爾說：「你不要注意他高大和英俊的外表，他不是我所要遴選的人；因為我不像世人那樣審斷人：世人看外表，我卻是看人的內心。」葉瑟就叫他的七個兒子都到撒慕爾跟前來，撒慕爾對葉瑟說：「上主沒有選上他們當中的任何人。」並問葉瑟：「你的兒子們都到了嗎？」他回答說：「還有一個最小的，正在放羊。」撒慕爾說：「快派人帶他來，他不來，我們決不入席。」葉瑟於是派人把他帶來，是一個有血色、眉目清秀、外貌英俊的少年。上主說：「起來，給他傅油吧，就是這一位。」於是撒慕爾拿起盛著油的角製器皿，在他哥哥們面前給他傅了油。從那天起，上主的神便降臨在達味的身上。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3-5 | 6-5 | 3-- | 6 5 3 | 2 1 . 6 | 1-- | 1-0 ||
 上 主 是 我 的 牧 者， 我 實 在 一 無 所 缺。

領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油。使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，8~14

弟兄姊妹們：你們原來在黑暗中生活，可是現在成為主的信徒，就在光明中生活了，因此你們的生活該像光明的兒女；良善、正義和真理就是光明所結的果實；你們要知道辨認甚麼是天主所喜歡的事；不要參與別人在黑暗中所做的那些無益的事，反而要加以揭發。他們暗地裡所做的是，就是連提到它，也是可恥的。無論甚麼事，一經公開，便在光照之下而真相大白了；因為，凡顯露出來的，就是光；所以說：「你這睡眠的人，醒來吧！從死者中起來罷！基督要光照你！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 | 2-- | 1 6 1 | 2-- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1-- | 1-- ||
 基 督， 世 界 之 光， 我 們 讚 美 祢！

領：主說：我是世界的光；跟隨我的，
 決不在黑暗中行走，必有生命的光。

福音：

恭讀聖若望福音

九，1~41

⊙：那時候，耶穌離開聖殿，在路上看見了一個生來的瞎子。門徒們便問祂Ⓢ：「老師，是誰犯了罪？是他，還是他父母，竟使他生來雙目失明呢？」⊙：耶穌答道Ⓢ：「不是他，也不是他的父母犯了罪，而是天主要在瞎子身上顯示祂的作為。趁著白天，我們該作那派遣我來者的工作；一到黑夜，就不能工作了。我還在世上的時候，就是世界的光。」⊙：說了這話，耶穌就吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，抹在瞎子的眼上，對他說Ⓢ：「到史羅亞水池裡去洗洗罷！」⊙：——史羅亞是「奉差遣」的意思——他就去洗了；回來的時候，就能看見了。於是，鄰居們和經常見他討飯的人都說Ⓢ：「這不是那個一向坐在這裡討飯的人嗎？」⊙：有的說Ⓢ：「就是他」；⊙：有的說Ⓢ：「不，是一個很像他的人。」⊙：那瞎子卻說Ⓢ：「就是我。」⊙：他們問他說Ⓢ：「你的眼睛是怎樣開的呢？」⊙：他答覆說Ⓢ：「一個名叫耶穌的，和了些泥，抹在我的眼上，對我說：『到史羅亞水池去洗洗罷』；我去洗了，就能看見了。」⊙：他們又問Ⓢ：「那個人在哪裡呢？」⊙：他說Ⓢ：「我不知道。」⊙：於是他們就把先前瞎眼的這個人，領到法利塞人那裡。耶穌和泥開他眼睛的那一天，正是安息日。於是法利塞人又查問他怎樣看得見的。那個人就說Ⓢ：「祂把泥抹在我的眼上，我洗了，就看見了。」⊙：有些法利塞人說Ⓢ：「做這事的人不可能是從天主那裡來的，因為祂不遵守安息日的誠律。」⊙：另有些人卻說Ⓢ：「一個罪人怎能行這樣的奇跡呢？」⊙：他們彼此便發生了爭執。於是，他們又問瞎子說Ⓢ：「關於那開了你眼睛的人，你說什麼呢？」⊙：瞎子說Ⓢ：「祂是一位先知。」⊙：可是，猶太人不肯相信他原先是瞎子、而現在卻能看見，就叫了他的父母來，問他們說Ⓢ：「這是你們的兒子嗎？你們說他是生下來就瞎的嗎？那麼現在又怎麼會看得見呢？」⊙：他的父母回答說Ⓢ：「我們知道他是我們的兒子，也知道他生下來就是瞎眼的。至於現在他怎麼會看得見，我們就不知道了；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經長大成人，你們去問他罷！讓他自己說明好了。」⊙：他的父母因為怕猶太人，才這樣說的。因為猶太人早已商妥：誰若是承認耶穌是默西亞，就把他趕出會堂去。所以他的父母纔說：「他已經長大成人，你們去問他罷！」於是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫過來，對他說Ⓢ：「歸光榮於天主罷！我們知道耶穌是個罪人。」⊙：那人回答說Ⓢ：「祂是不是罪人，我不知道；我只知道一件事：我本來是個瞎子，現在我能看見了。」⊙：他們又問他Ⓢ：「祂給你作了什麼？祂是怎樣開了你的眼睛呢？」⊙：他回答說Ⓢ：「我已經告訴過你們了，你們不聽；為什麼現在又要聽呢？莫非你們也願意做祂的門徒嗎？」⊙：他們辱罵他說Ⓢ：「你去做祂的門徒好了！我們是梅瑟的門徒。我們知道：天主曾給梅瑟說過話；至於這個人，我們根本不知道祂是從哪裡來的。」⊙：那人回答說Ⓢ：「這真是奇怪！你們竟不知道祂是從哪裡來的，祂卻開了我的眼睛。我們都曉得天主不會俯聽罪人的祈求，

只垂聽那恭敬天主、承行祂旨意的人。自古以來，從沒有聽過，有人治好了生來的瞎子。這個人若不是從天主那裡來的，祂必然什麼也不能作。」⊙：他們就辱罵他說Ⓢ：「你這完全生長在罪孽之中的人，竟敢來教訓我們嗎？」⊙：就把他趕出去了。耶穌聽說他們把他趕出來了，以後遇見他，就對他說Ⓢ：「你相信人子嗎？」⊙：那個人回答說Ⓢ：「主，人子是誰？好使我去信祂呢？」⊙：耶穌對他說Ⓢ：「你已經見到了祂，現在跟你講話的就是祂。」⊙：他便說Ⓢ：「主啊，我信！」⊙：就連忙跪下朝拜了耶穌。於是耶穌說Ⓢ：「我到這世上來，是為了審判：使瞎眼的能夠看見；那能看見的，反而成了瞎眼的。」⊙：和耶穌在一起的幾個法利塞人，聽了這話，就說Ⓢ：「難道我們也是瞎眼的嗎？」⊙：耶穌回答說Ⓢ：「如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們自稱是看得見的，所以你們還是有罪的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

授天主經

懇禱曲：銘刻於心

D 3/4

Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · 1 7 5 | 3 -
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i · 1 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願 上 主 的 話 堅 固 你。 願 上 主 的 話 滋 養 你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願 上 主 的 話 安 慰 你 到 永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張金玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。
3 5 | 5 · 3 5 3 6 | 6 · 3 6 6 i | i · 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢 是 大 牧 者， 生 命 的 主 宰， 我 一 生 只 聽 隨 主 聲 音。
3 5 | 5 · 3 5 3 2 | 1 · 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢 是 大 牧 者， 生 命 的 主 宰， 我的 牧 人 認 得 我 聲 音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我聽見耶穌聲音說

G(Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足；如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

出堂曲： 耶穌，請記得我

E♭ 3/4

JESUS, REMEMBER ME

3 3 0 3 | 4 3 4 0 | 2 2 2 2 1 2 | 3 2 3 - |

耶穌，請 記得我， 當祢將來為王 的時候。

1 1 0 1 | 2 1 2 0 | 7 7 7 7 6 7 | 1 1 1 - ||

耶穌，請 記得我， 當祢將來為王 的時候。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

- 本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，
並以永恆的光輝照耀他。
- 本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的
靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，
賜平安健康。
- 林鄭靜萍率子女及孫輩紀念夫君林榮金逝世十週年，
求主恩賜他安享天鄉永福。
- 林鄭靜萍追思姊姊鄭靜華、姊夫梁高宗，求主寬赦其罪罰，
賜其安享天鄉永福。
- 何京玉、喬麗姮攜子何倬雲為父親／祖父何晏文
求靈魂永安、天鄉永福。
- 聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、
永享天福，並為喬麗姮求身體健康平安。
- 崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，
並為喬麗姮求早日康復，身體健康。
- 蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世，敬謝主恩
並求天堂永福。
- 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

- 連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
- 周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。
- 葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名
若瑟）求靈魂永安、享天國永福。
- 朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，
早享天國福樂。
- 聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。
- 聖詠團為童靖的外公葛光燕老先生求安息主懷、天鄉永福。
- 聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，
也求主賜予親人安慰。
- 聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召
求享天堂永福。
- Karen 為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召求享天堂永福。
- 賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，
求早日安息主懷、享天鄉永福。
- 張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）
求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。
- 周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、
安息主懷。
- 王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）
求主引領靈魂早登天國，永享福樂。
- 陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、
工作順利。
- 王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎治療順利平安，感恩謝主，
並為孀孀戎良瑜懇求治癒之恩。
- 崔錦榮、王承舜為葛光燕伯伯求靈魂永安，享受天鄉永福，
也求主賜與家人安慰。
- 葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高
逝世 32 週年、母親葉黃惠珍逝世 11 週年，
求主賜天堂永安永福。
- 周淑正為許曼華大姊求靈魂進入天國，安息主懷、
享天鄉永福。
- 朱康民、張銘義全家求主恩賜葛寧意的父親葛光燕老先生
安享天鄉永福。
- 蔡詔雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天堂永福。

代禱欄

- 求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉滄、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、
胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、
繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蕪、
張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、
朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。
- 為新亡者祈禱：**歐康諾輔理主教、葛光燕、Ethan Li 李吉祥、
何晏文、周富美。

教會消息欄

教宗方濟各：

為我的十週年紀念，最好禮物是和平

(梵蒂岡新聞網) 3月13日是貝爾格里奧當選教宗的日子，梵蒂岡媒體當天公布了一段九分多鐘的「教宗播客」(Pope-cast)。某天下午，教宗在聖瑪爾大之家門口柱著拐杖等候本新聞網記者，他在帶有梵蒂岡媒體標誌的麥克風前笑著問到：「播客？那是什麼？」教宗聽完記者的解釋後說：「很好，我們這麼做吧。」

這段播客不是採訪。事實上，在十週年紀念的機會上，已經有很多訪談了。教宗的播客呈現出那些貫穿其牧職的思想。

記者問道，在這對他的生命和牧職來說都是個里程碑的機會上，想與世人分享什麼呢？教宗答說：「我想到的話語是，這好像就在昨天。時間過得真快。當你想要抓住今天時，它已成了昨天。這種生活是新穎的事。這十年就是如此：張力，在張力中生活。」

數不清的接見活動，數百次對教區和堂區的牧靈訪問，以及40次國際訪問。在這些緊湊的行程中，教宗心中保留著一個特別記憶，並將其視為「最美好的記憶」：那就是「在聖伯祿廣場與年長者見面」。教宗於2014年9月28日接見了來自世界各地的祖父母，他說：「年長者有智慧，他們幫助我很多。我也是年長者，不是嗎？」

另外，在這十年中也不乏令人難過的時刻，這些都與戰爭的恐怖有關。教宗首先談到他前往義大利雷迪普利亞和安齊奧軍人墓地，以紀念諾曼第登陸，然後是為懇求敘利亞戰爭結束而舉行的守夜祈禱活動。如今，在烏克蘭的野蠻行徑持續了一年多。教宗說，「戰爭的背後是軍火工業，這是惡魔般的行為」。

教宗沒有料到，一位來自世界盡頭的主教竟然會成為在第三次世界大戰時期領導普世教會的教宗。「我沒料到這點……我以為敘利亞局勢是個獨立事件。後來發生了也門戰爭，緬甸的羅興亞人的悲劇，我去那裡時，我看到世界大戰已經存在。」

教宗說：「看到很多人失去性命，年輕人不再回來，我不管他們是俄羅斯人還是烏克蘭人，這都讓我很痛苦。」至於豪爾赫·馬里奧·貝爾格里奧想要在這個重要紀念日得到什麼禮物？他毫不遲疑地向世人說：「和平，需要和平。」

最後，教宗提到他對教會、世界、人類，以及執政者們的「三個夢想」，即：兄弟情誼、為苦難哭泣的能力、以及微笑。

佈告欄

三月：聖若瑟月

祝蘇神父生日快樂！

聖經之旅啟事

聖經之旅 4/6 週四晚研讀達尼爾先知書一至六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

03/25：問題與討論

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- **天主教救援服務會收捐獻日**：本堂今天為天主教救援服務會 (CRS) 收捐獻。敬請大家慷慨解囊。
- **本堂四旬期週一至週五時間表** 拜苦路：週五 6:30 PM。平日彌撒、明供聖體、告解時間：如常。
- **本堂四旬期週四靈修活動** (地點：聖堂)
03/23 主講：Dn. Steve & Dn. Ray (7 PM)
- **四旬期和好聖事時間表**
03/22 (週三)：St. Martha (拉蓬特), 7 PM。
03/27 (週一)：St. John Vianney (哈崗), 7 PM。
03/28 (週二)：St. Joseph (拉蓬特), 7 PM。
03/29 (週三)：St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM。
03/30 (週四)：本堂 (羅蘭崗), 7:30 PM。
04/04 (週二)：St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM。
- **四旬期齋餐**
本堂聖文生善會將於 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。
- **Together in Mission 2023**
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470
- **本堂愛爾蘭朝聖啟事**
日期：6/12/2023~6/22/2023
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave
詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119。



堂區其他消息請看英文週訊
(請掃描二維碼)

